

Communication interculturelle et médiation linguistique

MR160, lundi 14h15 – 16h00

Clef d'inscription Moodle : **CIC21**

Description et objectifs du cours

Le cours vise à donner des bases théoriques sur ce qu'est la communication entre cultures et à rendre apte à mettre en pratique la communication interculturelle dans divers contextes professionnels et de vie quotidienne. À travers l'étude des différentes approches à la communication interculturelle l'étudiant.e : comprendra la complexité du concept de culture, son lien avec la langue et la vision du monde ainsi que son importance pour la traduction ; identifiera les spécificités des différentes cultures en appliquant les théories pertinentes ; reconnaîtra les composantes d'anxiété et d'incertitude dans une situation interculturelle et expliquer les stratégies de communication linguistiques mises en place par les sujets de l'interaction ; prédira les éventuels situations de conflit culturel et formuler des solutions appropriées. À la fin du cours, l'étudiant.e sera en mesure de rédiger un rapport de recherche scientifique, sur un cas d'étude de son choix, de manière autonome et rigoureuse. Le cours s'articule autour de lectures d'articles scientifiques, d'exercices d'application et de discussions en groupe. La bibliographie est annoncée en cours.

Modalité d'évaluation

a) Travail de séminaire (facultatif) : une vidéo de 4 min. représentant 30% de la note finale

Remise sur Moodle : à 20h00 du 2 décembre 2021

b) Travail de recherche (obligatoire) : un rapport de recherche env. 3 000 mots

Remise sur Moodle : à 20h00 du 8 janvier 2022

Plan du cours

(CR1) – Introduction et présentation des modalités d'évaluation - Modalités d'évaluation. Quelques définitions préliminaires et quelques distinctions nécessaires. Un survol sur les deux principales approches à la CIC.

(CR2) – Première partie du cours : indications pour bien délimiter la problématique du cas d'étude

Deuxième partie du cours : la culture et ses définitions ; quelles valeurs pour quelles cultures ? La théorie des valeurs de Schwarz

(CR3) – La culture et l'identité - Définir l'identité. La théorie des rôles et la théorie de l'identité. La notion de Soi / Stigmatisation, catégorisation, stéréotype. Typologie de l'étranger

(CR4) – Les théories comparatives I – Les premières théories comparatives : la théorie des orientations des valeurs ; la théorie de Edward T. Hall ; le modèle de Lewis.

(CR5) – Les théories comparatives II – Les premières théories contemporaines : Geert Hofstede, la programmation mentale humaine et les dimensions de la culture. Trompenaars & Hampden-Turner et les dimensions des cultures nationales. Quid du rôle du traducteur ?

(CR6) – Les théories interactionnistes I - Les théories de la face (Facework et Face Negotiation theory). La théorie de la gestion de l'anxiété et de l'incertitude

(CR7) – Les théories interactionnistes II - La théorie de l'accommodation communicative. L'approche sémiopragmatique

(CR8) – Le choc culturel et le processus d'acculturation – Définitions, motivations et conséquences du choc culturel, les modèles de l'acculturation. Autour des compétences interculturelles

(CR9) – De la culture à la langue : signification et traduisibilité - Possibilité et limites de la traduction. Weltansichten et l'hypothèse de Sapir-Whorf.

(CR10) – Bilinguisme, plurilinguisme et traduction - Les différents types de bilinguisme. Bilinguisme et plurilinguisme. Les enjeux du bilinguisme

(CR11) – Analyse de cas d'étude, questions-réponses avant la remise du travail écrit

Consignes : objectifs, étapes à suivre et échéancier

Objectifs du travail écrit :

- i) analyser un cas d'étude interculturelle en utilisant et en problématisant les concepts théoriques vus en cours
- ii) montrer pourquoi ce cas d'étude enrichit votre notion de l'interculturalité ou d'une culture particulière
- iii) être apte à mener à bien un projet de recherche individuel, de manière scientifique, rigoureuse et originale

Étapes et délais	Activités
<p>1. Identifier une problématique interculturelle Idéalement au mois d'octobre</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Problématiques liées au lien entre culture, langue et traduction (ex. : les défis de la traduction d'une langue-culture éloignée ; la traduction comme vecteur de diffusion d'une culture ; la dimension culturelle des termes intraduisibles ; comment traduire les mots des émotions d'une culture) ○ Problématiques liées au lien entre culture et intégration ○ Problématiques liées à l'interculturel dans la famille (personnes vivant dans un contexte multiculturel, familles et couples bi/pluriculturelles) ○ Problématiques liées à l'interculturel dans les échanges d'études ○ Problématiques mettant l'accent sur l'identité, l'évolution d'une identité selon le contact avec des cultures différentes ○ Problématiques liées aux stéréotypes culturels <p>⇒ Pour la bibliographie, cf. le document Bibliographie générale CIC sur Moodle</p>
<p>2. Structure et collecte des données Idéalement au mois de novembre</p>	<ul style="list-style-type: none"> a. Délimitez de manière claire votre problématique b. Définissez d'emblée vos objectifs, anticipez les potentielles difficultés c. Délimitez de manière claire les aspects que vous voulez mettre en évidence <p><i>Quelle méthode allez-vous utiliser ?</i> Analysez-vous des documents écrits ou des données d'autres nature (conversation, vidéos, etc.) ? Allez-vous constituer un corpus de textes à analyser ? Utilisez-vous l'observation ? L'entretien (directif, semi-directif, etc.) ? Le témoignage ? L'entretien par focus groupe (groupe focalisé) ? Utilisez-vous plusieurs méthodes ?</p> <p>Détaillez votre méthode en faisant référence aux articles de <i>The SAGE Handbook of Qualitative Data Collection</i> (voir dossier « Lectures sur la méthode »)</p> <p>⇒ N'oubliez pas le formulaire d'information et de consentement en cas d'implication de personnes et/ou de données sensibles</p>

<p>3. Travail de séminaire facultatif qui vaut 30% de la note finale : création d'une vidéo pour présenter votre cas d'étude</p> <p>Délai : remise sur Moodle au plus tard à 20h00 du 2 décembre 2021</p>	<p><u>Vous pouvez consulter les exemples de vidéos de présentation MAIS, ATTENTION toute diffusion et manipulation sera SANCTIONÉE</u></p> <p>Durée : 4 minutes</p> <ol style="list-style-type: none"> Introduction du cas d'étude, l'intérêt général et votre motivation. Expliquer comment vous avez procédé : comment sont recueillies les données ? comment se fait le contact avec les personnes impliquées ? Quels sont les problèmes rencontrés et quelles solutions sont adoptées ? Quel est votre échéancier ? (dates pour commencer/terminer la collecte de données, dates des rencontres, analyse des données, rédaction, relecture, etc.) Identifier à grandes lignes les auteurs et les outils théoriques appliqués Prévoir une présentation sur PowerPoint à utiliser dans la vidéo <p>Important : soignez la qualité de la vidéo. Voici quelques règles pour la production :</p> <ul style="list-style-type: none"> • enregistrez à l'intérieur pour minimiser les bruits • testez la qualité du son pour vérifier s'il y a des bruits parasites • réfléchissez au cadrage • créez un bon éclairage (pas d'ombres indésirables) • choisissez un bon instrument pour enregistrer <p>Outil d'enregistrement conseillé : https://screencast-o-matic.com/home</p> <p>Cet outil vous permet d'enregistrer en même temps votre écran et vous-même grâce à la caméra de votre ordinateur.</p> <p>* Dénommer le fichier ainsi : NOMDEFAMILLE-CIC21.</p>
<p>4. Rédiger un rapport de recherche de env. 3'000 mots (tolérance de +/- 10%)</p> <p>Délai : remise sur Moodle au plus tard à 20h00 du 8 janvier 2022</p>	<p>Longueur du texte : 3'000 mots (sans la bibliographie), à rendre impérativement en version Word. Dénommer le fichier ainsi : NOMDEFAMILLE-CIC21</p> <p><u>Vous pouvez consulter les exemples de travaux écrits MAIS, ATTENTION toute diffusion et manipulation sera SANCTIONÉE</u></p> <p>1. Introduction</p> <ul style="list-style-type: none"> - brève présentation de la problématique et des objectifs du travail - intérêt pour la société et motivation personnelle - brève référence au cadre théorique et méthodologique <p>2. Développement</p> <ul style="list-style-type: none"> - description de problématique : sujets/données d'étude choisis, pertinence avec la problématique étudiée - illustration de la méthode utilisée pour la collecte des données (l'observation, l'entretien, le récit de vie, l'analyse de données textuelles ou vidéo, etc.) - illustration des concepts théoriques qui aident à expliquer les données recueillies - discussion des résultats

3. Conclusion

- résumé du travail de recherche et réflexions critiques (points forts et points faibles, ainsi que pourquoi ce cas d'étude enrichit votre notion de l'interculturalité)
- présentation d'éventuelles pistes d'approfondissement ultérieur

4. Citation et bibliographie

Consultez la fiche « Citations et bibliographie »

Soignez la langue d'expression et le style

N'oubliez pas d'envoyer la **Déclaration de non-plagiat et le Formulaire de consentement.**

En cas d'oubli, le travail est évalué comme insuffisant.

Le plagiat est sanctionné

Consulter les vidéos et les documents suivants :

1. [Les règlements de l'Université sur le plagiat](#)
2. [Comportement incorrect en matière d'intégrité académique](#)
3. [Comment éviter de plagier](#)
4. [Comment reconnaître les cas de plagiat](#)
5. [Déclaration de non-plagiat](#) (remplir et envoyer avec le rapport de recherche)